



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Problemy przekładu literackiego		9.5.1057	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Filologii Klasycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia klasyczna	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Bogdan Burliga, profesor uczelni; dr Grzegorz Kotłowski; dr Agnieszka Witczak; dr hab. Anna Marchewka, profesor uczelni; dr hab. Tatiana Krynicka, profesor uczelni; dr Jacek Pokrzywnicki			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		30 godzin - uczestniczenie w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielna praca nad literaturą;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć i do zaliczenia.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Konwersatorium: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		Zaliczenie ustne lub/i pisemne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach – 50%; • zaliczenia ustnego lub/i pisemnego – 50%. 	
		Zakres ogólny materiału: patrz rubryka sylabusu pt. Treści programowe.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	zaliczenie ustne lub/i pisemne
	Wiedza	
K_W04	+	+
K_W05	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U06	+	+
K_U07	+	+
K_U08	+	+
K_U09	+	+
K_U10	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak.

B. Wymagania wstępne

Brak.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest uświadomienie studentom trudności związanych z dokonywaniem przekładu dzieła literackiego.

Treści programowe

Starożytna i współczesna refleksja nad przekładem literackim; źródła trudności – kwestie języka i stylu (np. mowa potoczna, styl podniosły; archaizacja; świadome wieloznaczności, efekty brzmieniowe, figury stylistyczne); możliwości oddania realiów epoki, nazw i imion własnych; problem odpowiedniości miar wierszowych; wierność czy swoboda wobec wzoru. Lektura fragmentów dzieł pisarzy antycznych dotyczących przekładu (np. Cyserona i Gelliusza). Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu (np. fragmentów poematów Homera czy ód Horacego). Lektura wypowiedzi tłumaczy (dawnych, np. Jana Kochanowskiego, i współczesnych, np. Adama Ważyka czy Jerzego Łanowskiego) o pracy przekładowej własnej i innych translatorów. „Ideologiczne” funkcje świadomych zmian dokonywanych w publikowanych tłumaczeniach. Dyskusja nad próbami tłumaczeń studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A. 1 wykorzystywana podczas zajęć:

- K. Marciniak, *Cicero vortit barbare. Przekłady mówcy jako narzędzie manipulacji ideologicznej*, Gdańsk 2008.
- H. Myśliwiec, *Narodziny przekładu w starożytności* [w:] H. Myśliwiec, *Prace filologiczne*, Wrocław 2006.
- M. R. Mayenowa, *Poetyka teoretyczna. Zagadnienia języka*, Warszawa 1979 (rozdz. VI *Styl, stylizacja, stylistyka*).
- *Rzymska krytyka i teoria literatury*, oprac. S. Stabryła, Wrocław 1983.
- *O sztuce tłumaczenia*, praca zbiorowa pod red. M. Rusinka, Wrocław 1955.
- *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia księga 2*, praca zbiorowa pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.
- G. Munin, *Les belles infidèles*, Paris 1955 i Lille 1994.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04; K_W05
K_U04; K_U06; K_U07; K_U08; K_U09; K_U10
K_K01

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W04; K_W05) ma pogłębioną wiedzę o szczególnych trudnościach, jakie wiążą się z przekładem artystycznym.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U04; K_U06; K_U07; K_U08; K_U09) potrafi omówić kwestie związane z przekładem literackim w odniesieniu do starożytności i współczesności; U02 (cf. K_U10) posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe umożliwiające samodzielne tłumaczenie tekstów.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

	<p>K01 (cf. K_K01) ma świadomość konieczności doskonalenia umiejętności językowych (także języka ojczystego), kształtowania wrażliwości estetycznej; K02 (cf. K_K01) ma świadomość konieczności ustawicznego poszerzania wiedzy; K03 (cf. K_K01) rozwija własne kompetencje zawodowe w zakresie translatoryki.</p>
--	--

Kontakt

bogdan.burliga@ug.edu.pl